

методическом плане. На наш взгляд это представляется весьма значимым профессиональной лингводидактики, поскольку теоретически обоснована возможность создания общей методологии интегративного процесса овладения иностранным языком в сфере формирования профессиональной коммуникативной компетенции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Комарова А.И. Функциональная стилистика: научная речь для специальных целей (LSP) / А.И. Комарова. М.: УРСС. 2004. С. 17, 24
2. Назаренко А.Л. Проблемы оптимизации и преподавания для специальных целей / А.Л. Назаренко. М.: УРСС. 2000. 128с.

Истроян К.А.
г. Ростов-на-Дону

Работа с текстами по специальности на занятиях по иностранному языку

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: профессиональная коммуникация, профессионально-направленный урок иностранного языка, специальная лексика, термин, критерии выбора текстов, развитие навыков чтения, письма и говорения, принцип профессии, тип/сорт текста.

АННОТАЦИЯ: профессионально направленный урок иностранного языка требует особого внимания к выбору текстов и методов работы с ними. Критериям выбора текста по специальности относятся: оригинальность, соответствие сорта текста тематике и цели занятия, наличие в тексте достаточного количества лексического, грамматического и языкового материала для упражнений и др. Тематика текста должна служить поводом для дальнейшего обсуждения и высказывания своего мнения.

Petrosyan K.A.
Rostov-on-Don

Arbeit mit Fachtexten im Fremdsprachenunterricht

KEY WORDS: professional communication, specialized vocabulary, term, criterion of choosing texts, development of reading, writing and speaking skills, progress principle, type of the text

ABSTRACT: specialized lesson of foreign language requires special attention to the choice of texts and methods of analyzing them. The criterion of choosing texts are: 1) originality, 2) integration of theme and aim. 3) appropriate vocabulary, 4) grammar exercises, vocabulary exercises and so on.

Seit Mitte des 20. Jahrhunderts haben sich tiefgreifende Änderungen im Leben des Menschen, besonders in seiner Arbeitswelt vollzogen. Die Spuren von

и Änderungen sind auch in der Sprache, vor allem in den Fachsprachen
 In/nfinden. Fachsprachen dienen in erster Linie der Bewältigung
 iniiiiikativer Situationen beim Informationsaustausch iiber fachspezifische. oft
 ycn/ierte Sachverhalte, Verfahren oder Gegenstände und der Beschreibung
 и ntschaftlicher und beruflicher Tätigkeiten und ihrer Ergebnisse in Theorie und
 jll* Die Fachsprachen erwcitern mit den unzähligen Fachwörtern,
 nrtncubildungen und ihren anderen spezifischen Eigenheiten die
 ili ucksmöglichkeiten der Gemein- und Standardsprache. Diese zunehmende
 prfnchlichung" unseres Alltags und unserer Sprache prägt die Gesellschaft
 hluitig, wie zum Beispiel die Entwicklung des Computers und der
 Imputcrverwendung zeigt. (2. S.3)

Im Rahmen der Berufsausbildung, auf welchem Gebiet auch immer, sind
 Blhen passiven Kenntnissen von fachsprachlichen Ausdriicken und Wendungen
 Bcli die aktive Verwendung von Fachsprache und der produktive Umgang mit
 litexten unverzichtbar. Denn zum sprachlichen Handeln gehort immer auch
 •thliches Kommunizieren, d.h. das Sprechen (iber fachliche Sachverhalte und die
 |*i lisprachliche Information. Im fachbezogenen Fremdsprachenunterricht ist deshalb
 p-sonders auf die Auswahl von Fachtexten und die Arbeit mit denen zu achten.

•)lc м erarbeitenden Lehrmaterialien sollten mOglichst den neuesten Erkenntnissen
 Klll dem Gebiet der Didaktik /Methodik entsprechen. Nicht jeder Fachtext eignet
 •iili fOr den Fremdsprachenunterricht. Es geht darum, den fachorientierten
 IVulschunterricht als keinen "Lesekurs einzurichten" (3, S.94), obwohl das Lesen in
 rlnem solchen Unterricht die gro(3te Praxisbezogenheit hat und am stärksten
 umiivationsbildend wirkt. Unsere Aufgabe ist es, "ein inhaltsorientiertes
 did.iktisches Konzept zu entwickeln, das von Fachtexten ausgeht und an Fachtexten
 i me Vielfalt von Aufgabenstellungen zur sprachlichen Au}erung entfaltet"(3,S.94).
)nbei soli die Unterrichtskommunikation im fachorientierten
 I remdsprachenunterricht nicht vernachlSssigt werden.

Man muss von dem Lernziel ausgehen, dass die Lerner in die Lage versetzt werden
 sollen, fremdsprachige Fachliteratur unter Benutzung von Hilfsmitteln verstehend
 /и lesen, bzw. zu übersetzen, fachbezogene Sachverhalte zu erfassen, sich zu
 Themen des Fachgebiets zu auern und zur behandelten Thematik Gespräche zu
 Itlhren, sowie Mitteilungen oder Berichte schriftlich zu formulieren.

Bei der Erarbeitung von Lehrmaterielien mUssen folgende sprachliche und fachliche
 Voraussetzungen beruicksichtigt werden:

- « Informationsangebot
- TextverstSndlichkeit
- Einiibungsmöglichkeiten.

Wie lasst sich die Arbeit mit Fachtexten im Fremdsprachenunterricht organisieren?

- Am Anfang ist es wichtig Ubungen zu erstellen, die das Vorwissen der
 Lerner auf dem Gebiet der Lexik und Grammatik aktivieren. Als Verstandnishilfe
 eignen dazu zahlreiche Abbildungen, Formeln, Symbole, die die Identifizierung der
 Sprachmittel unterstutzen. Die Besonderheit der Fachsprache ist ihr Fachwortschatz.
 "Fachworter tragen die Aussage und konstituieren eigentlich die Fachsprachen.
 Gegenuber den Wortern der Gemcinsprache zeichnen sich die Fachworter dadurch

aus, dass sie präziser und kontextautonom sind. Seine höchste Präzision erreicht das Fachwort gewöhnlich im theoretischen Bereich, wo es zumeist in Terminuseharakter besitzt, das heißt definiert und konventionalisiert ist" (1. S.4 '1 Das primäre Unverständliche in der Fachsprache ist der Fachterminus. Wenn Fachtermini geklärt und noch durch Abbildungen gekennzeichnet sind, lässt sich ein Fachtext verstehen.

- Man muss von kleineren, mit Abbildungen verbundenen Texten ausgehen um den Lerner besser zu stimulieren, keine Angst vor schwierigen Texten hervorzuheben und Fachthemen übersichtlich und verständlich zu machen. Komplizierte und lange Fachtexte sollen in kleinere inhaltlich kompakte Abschnitte zerlegt werden. Das ermöglicht dem Lerner, den Inhalt zu entschlüsseln und aktiviert das Verstehen. Am Anfang empfiehlt sich für Fachtexte totales Lesen, damit die Lerner wesentliche Informationen entnehmen können.

- Alle lexikalischen, syntaktischen, morphologischen, makrostrukturellen und nicht sprachlichen Merkmale des Fachtextes sollen ausgenutzt werden, um die Erweiterung der Lexik zu unterstützen, um das Thema produktiver zu machen.

- Sehr wichtig ist die fachsprachliche Produktion und Kommunikation, weil dadurch die praktische Anwendung entwickelt wird und fachsprachliche Strukturen eingeübt werden. Kommunikationsverfahren, wie z.B.: Argumentieren, Versprechen, Erklären, Beurteilen, Beweisen, Definieren, Vergleichen, Feststellen, Kommentieren usw. wirken motivierend, bauen Sprechanxiety ab und entwickeln die fachsprachliche Kompetenz der Lerner.

Bei der Auswahl von Fachtextsorten für den fachbezogenen Fremdsprachenunterricht ist die Berücksichtigung folgender Kriterien wichtig:

a) *Textexterne Kriterien der Auswahl*

1. Bei der Wahl der Texte wird nur Originalliteratur benutzt.
2. Von Vorteil sind solche Fachtextsorten, die den Studenten ihrer Struktur nach von der Muttersprache bekannt sind.
3. Textsorten müssen dem Gesamtplan des fachbezogenen Fremdsprachenunterrichts thematisch entsprechen.
4. Die ausgewählten Fachtextsorten berücksichtigen das Unterrichtsziel, nämlich die Entwicklung des Leseverstehens, Schreibens und Sprechens.
5. Bei der Auswahl von Fachtextsorten ist auch das Prinzip der Progression zu beachten. Generell ist es günstig, Fachtextsorten mit konkreten Sachverhalten an den Anfang zu stellen und in einer späteren Etappe diese durch Textsorten erörternden Charakters zu ersetzen.

6. Zu berücksichtigen sind auch die Fachtextsorten, mit denen die Studenten in ihrer späteren Praxis und in der Arbeit mit fremdsprachiger Literatur in Kontakt kommen.

7. Bei der Auswahl sollen auch die neu entwickelten Textsorten in Betracht gezogen werden, die die fortschreitende Multimediatechnik mit sich bringt, und mit der auch Studenten vertraut sind.

b) *Textinterne Kriterien der Auswahl*

1. Der Umfang der Fachtextsorte muss ihre sprachlich-methodische Erarbeitung innerhalb einer Unterrichtseinheit ermöglichen.

Die Fachtextsorte soll den methodisch-didaktischen Prinzipien des
mit prachenunterrichts gerecht werden.

Die Fachtextsorte muss genügend lexikalisches, stilistisches und
Biliterarisches Sprachmaterial für Übungen bieten.

Die für den Unterricht ausgewählte Fachtextsorte soll deutliche Merkmale
•r jeweiligen Fachtextsorten tragen.
pädagogisch vorteilhaft waren folgende Fachtextsorten:

Fachtextsorten der fachinternen Kommunikation (z.B. wissenschaftlicher
Artikel, Lexikonartikel, Abstract)

Fachtextsorten der fachexternen Kommunikation (Hochschullehrbuch,
populärwissenschaftlicher Zeitungsartikel, Sachbuch, Ratgeber)

Fachtextsorten der Konsumtion (produktbegleitende Texte, technische
Werbetexte, Fachvorträge).

Interessant sind Texte und Realien, von denen ein starker Gesprächsimpuls ausgeht.
Der Lerner wird dabei veranlasst, sich mit dem dargebotenen Material auseinander
zusetzen und seine Haltungen, Meinungen und Erfahrungen einzubringen. Er lernt
nicht nur Deutsch und über die in der deutschen Sprache erfassten Sachverhalte, er
lernt die Unterschiede zu seinem eigenen System bewusst werden. Dabei werden
auch interkulturelle Aspekte angesprochen.

LITERATUR VERZEICHNIS

1. Fluck, Hans-R. Fachsprachen. Einführung und Bibliographie. Tübingen.
1996.
2. Fluck, Hans-R. Fachsprachen und Fachkommunikation im
Sprachunterricht. In: Variation im heutigen Deutsch: Perspektiven für den
Sprachunterricht. Sonderdruck. Peter Lang, 2006.
3. Neuner, Gerhard. Methoden des fremdsprachlichen Unterrichts.
Fernstudieneinheit 4. Langenscheidt, 2002.
4. Westhoff, Gerard. Fertigkeit Lesen. Fernstudieneinheit 17.
Langenscheidt, 2001.

Рамзауер Марина

Швейцария

Иностранные языки для специальных целей

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: язык для специальных целей, блог, важность владения
иностранном языком в карьере, самообучение

АННОТАЦИЯ: Блоги являются новой формой обучения, которые дают
возможности для обучения и изучения иностранных языков. Автор
обменивается опытом подготовки специалистов в Швейцарии, дает
рекомендации и примеры самостоятельного изучения языков с помощью
Интернет-технологий.